



④ <sup>たいやぶれーき</sup> タイヤやブレーキ、<sup>らいと</sup> ライトなどの<sup>てんけんせいび</sup>点検整備をしましょう。

④ Check and maintain tires, brakes and lights of your bicycle.

④ 对车胎、刹车、车灯等加以检查确认。

④ Hãy kiểm tra và bảo dưỡng các bộ phận của xe đạp như lốp xe, phanh xe, đèn,...

④ टायर, ब्रेक, बत्ती आदि जाँच र मरम्मतसम्भार गर्ौं।

④ ටයර්, බ්‍රේක්, ලයිට්, ආදිය පරීක්ෂා කර නවත්තු කරන්න.

⑤ <sup>はんしゃきざい</sup> 反射器材を<sup>つけ</sup> つけましょう。

自<sup>じてんしゃ</sup> 転車<sup>ぜんご</sup> 的前<sup>ぜん</sup> 後<sup>ご</sup>、<sup>そくめん</sup> 侧面<sup>はっけん</sup> に取り<sup>つけ</sup> 付けて、<sup>くるま</sup> 車<sup>はっけん</sup> から<sup>はっけん</sup> 発<sup>はっけん</sup> 見<sup>はっけん</sup> し<sup>はっけん</sup> や<sup>はっけん</sup> す<sup>はっけん</sup> く<sup>はっけん</sup> しま<sup>はっけん</sup> しょう。

⑤ Install bicycle reflectors on your bicycle.

Install reflectors on the front, back, and sides of your bicycle so that a car driver easily recognize a bicycle.

⑤ 配置<sup>はっけん</sup> 反<sup>はっけん</sup> 光<sup>はっけん</sup> 材<sup>はっけん</sup> 料<sup>はっけん</sup> 。

配置<sup>はっけん</sup> 在<sup>はっけん</sup> 自<sup>はっけん</sup> 行<sup>はっけん</sup> 车<sup>はっけん</sup> 的<sup>はっけん</sup> 前<sup>はっけん</sup> 后<sup>はっけん</sup>、<sup>はっけん</sup> 侧<sup>はっけん</sup> 面<sup>はっけん</sup>，<sup>はっけん</sup> 让<sup>はっけん</sup> 汽<sup>はっけん</sup> 车<sup>はっけん</sup> 容<sup>はっけん</sup> 易<sup>はっけん</sup> 看<sup>はっけん</sup> 到<sup>はっけん</sup> 。

⑤ Hãy gắn các thiết bị phản quang

Gắn chúng vào phía trước, phía sau, 2 bên của xe đạp để dễ dàng được phát hiện bởi ô tô.

⑤ परावर्तक उपकरणहरू जडान गर्नुहोस्।

साइकलको अगाडि र पछाडि, साथै कनिरामा जडान गरेर गाडीले सजिलै देख्न सक्ने बनाउनुस्।

⑤ පරාවර්තක උපකරණ පළඳින්න.

මෝටර් රථවලට ඔබව දැකීමට පහසු කිරීම සඳහා ඔබේ බයිසිකලයේ ලදිරිපස, පිටුපස සහ පැතිවලට පරාවර්තක උපකරණ අමුණන්න.

⑥ <sup>へるめつと</sup> ヘルメットをか<sup>かぶり</sup> ぶりましょう。

⑥ Wear a bicycle helmet.

⑥ 佩戴<sup>はっけん</sup> 头<sup>はっけん</sup> 盔<sup>はっけん</sup> 。

⑥ Hãy đội mũ bảo hiểm.

⑥ हेलमेट लगाउनुहोस्।

⑥ ආරක්ෂක හිස්වැස්මක් පළඳින්න.



⑦ <sup>さけ</sup> お酒<sup>の</sup> を<sup>の</sup> 飲<sup>の</sup> ん<sup>の</sup> だ<sup>の</sup> ら<sup>の</sup> 運<sup>うんてん</sup> 転<sup>の</sup> して<sup>の</sup> は<sup>の</sup> い<sup>の</sup> け<sup>の</sup> せ<sup>の</sup> ン<sup>の</sup> 。

⑦ Do not ride a bicycle after drinking alcohol.

⑦ 饮<sup>の</sup> 酒<sup>の</sup> 后<sup>の</sup> 不<sup>の</sup> 能<sup>の</sup> 骑<sup>の</sup> 车<sup>の</sup> 。

⑦ Không được phép đi xe đạp sau khi uống rượu bia.

⑦ मद्यपान गरेपछि गाडी चलाउनुहुन्न।

⑦ මත්පැන් පානය කිරීමෙන් පසු බයිසිකලේ පැදවීම නොකළ යුතුය.

## ● <sup>じてんしゃ</sup> 自<sup>の</sup> 转<sup>の</sup> 车<sup>の</sup> に<sup>の</sup> 乘<sup>の</sup> る<sup>の</sup> と<sup>の</sup> き<sup>の</sup> の<sup>の</sup> ル<sup>の</sup> ー<sup>の</sup> ル<sup>の</sup> 。

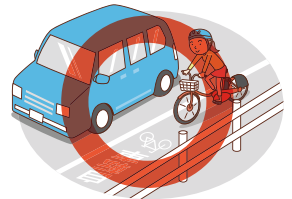
Rules for safety cycling

骑车时的规则

Nội quy khi đi xe đạp

साइकल चलाउँदा पालना गर्नुपर्ने नियमहरू

බයිසිකල් පැදීම සඳහා නීති



① <sup>しゃどう</sup> 車道<sup>くろま</sup> (車<sup>が</sup> 走<sup>る</sup> と<sup>ころ</sup> ) の<sup>ひだりがわ</sup> 左<sup>はし</sup> 側<sup>を</sup> 走<sup>って</sup> っ<sup>た</sup> だ<sup>さ</sup> さい<sup>。</sup> 。

① Keep to the left side of the road.

① 请<sup>在</sup> 在<sup>机</sup> 动<sup>车</sup> 道<sup>的</sup> 左<sup>侧</sup> 行<sup>驶</sup> 。

① Hãy đạp xe bên trái lòng đường (đường xe oto chạy)

① सडकको बायाँपट्टी (गाडी चलने ठाउँ) साइकल चलाउनुहोस्।

① කරුණාකර මාර්ගයේ වම් පැත්තේ (මෝටර් රථ ධාවනය වන පැත්තේ) පදවන්න.

②歩いている人を優先してください。

しかたなく歩道を走るときは、すぐに止まれるスピードで、歩行者の通行を妨げないようにしましょう。

② Pedestrians have priority on the sidewalk.

If you have no choice but to ride your bicycle on the sidewalk, do so at a speed that allows you to stop immediately in order not to hinder pedestrian traffic.

② 歩行者優先。

只能在步行道上行驶时，请把速度保持在马上可以停下的状态，不要妨碍步行者通行。

② Hãy ưu tiên người đang đi bộ.

Khi bắt buộc phải đi xe đạp trên vỉa hè, hãy cố gắng đi với tốc độ có thể dừng ngay lập tức, và tránh cản trở lối đi của người đi bộ.

② हड़िरेहेका मानमिहूरुलाई प्राथमकता दनिहोस्।

यदि बाध्यताले पैदलमार्गमा साइकल चलाउनु परेमा, तुरुन्त रोक्न मलिनै गतमा चलाउनुहोस् र पैदल यात्रुहरूको बाटो अबरुद्ध नगरनुहोस्।

② පදිකයන්ට ප්‍රමුඛත්වය දෙන්න. ඔබට පදික වේදිකාවේ ධාවනය කිරීම හැර වෙනත් විකල්පයක් නොමැති නම්, ඔබට වහාම නතර කිරීමට හැකි වේගයකින් පදිකයන්ට ගමන් කිරීමට බාධාවක් නොවන පරිදි පදවන්න.

③傘を持ちながら、スマートフォンを見ながら、ヘッドフォンで音楽を聴きながら、運転はしないでください。

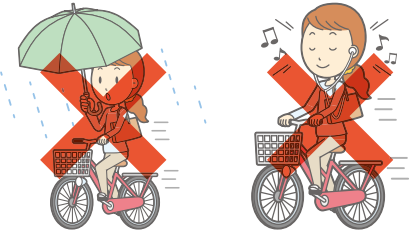
③ Please do not ride a bicycle while holding an umbrella, looking at a smart phone or listening to music through headphones.

③ 不要一边骑行，一边打伞、看手机或戴着耳机听音乐。

③ Không đạp xe khi đang cầm ô, xem điện thoại, hoặc nghe nhạc bằng tai nghe.

③ छाता समातेर, स्मार्टफोन हेरदै, वा हेडफोन लगाएर संगीत सुन्दै साइकल चलाउन हुँदैन।

③ කුඩයක් අල්ලාගෙන, ඔබගේ ස්මාට්ට් ප්‍රකට දුරකථනය දෙස බලමින් හෝ හෙඩ්ෆෝන් හරහා සංගීතයට සවන් දෙමින් බයිසිකල් පදිකෙන් වළකින්න.



④交差点では安全確認をしてください。

信号や標識を守るだけでなく、すぐに止まれるスピードで走ったり、一時停止するなど、安全を確認してください。

④ Perform a traffic check at an intersection.

Please make sure to ride your bicycle safely by obeying traffic signals and signs, riding at a speed that allows you to stop immediately, and stopping at intersections.

④ 在十字路口请确认周围的安全。

不仅要遵守信号灯和路标，还要保持马上可以停下的速度、暂停等以确保安全。

④ Hãy kiểm tra an toàn tại ngã tư.

Không đạp xe theo đèn tín hiệu và biển báo, bạn phải đi với tốc độ có thể dừng ngay lập tức, hoặc tạm dừng khi cần thiết để đảm bảo an toàn.

④ चोकहरूमा सुरक्षा सुनिश्चित गर्नुहोस्।

द्राफकि बत्ती र संकेतहरूको पालना गर्नुका साथै, तुरुन्त रोक्न सकनि गतमा चलाउनुहोस् वा एकछनि रोकिएर सुरक्षा सुनिश्चित गर्नुहोस्।

④ කරුණාකර මංසන්ධිවල ආරක්ෂාව පරීක්ෂා කරන්න.

රථවාහන ලයිට් සහ සංඥාවලට කීකරු වීමට අමතරව, ඔබට ඉක්මනින් නතර කිරීමට ඉඩ සලසන වේගයකින් පැදවීමට සහ නැවතුම් සංඥාවල නතර කිරීමට වග බලා ගන්න.

⑤夕方から、ライトをつけてください。

⑤ Please turn the light(s) on after dark.

⑤ 傍晚起就请打开车灯。

⑤ Vui lòng bật đèn xe từ chiều tối.

⑤ कृपया साँझमा साईकलको बत्ती बाल्नुहोला ।

⑤ කරුණාකර සවස් වරුළු වීදුලි පහන් දල්වන්න.





## 5

まいなんばー  
マイナンバー

My Number (Individual Number) 个人编号 My number

व्यक्तिगतनम्बर My Number

- **マイナンバーカードは、あなたのマイナンバーが書いてあるICカードです。**

A My Number Card (Individual Number Card) is an IC card which describes My Number (the Individual Number).  
个人编号卡是写有您个人编号的 IC 卡。

Thẻ My number là thẻ IC ghi thông tin My number của bạn.

माई नम्बर कार्ड भनेको तपाईंको माई नम्बर लेखिएको आईसी कार्ड हो।

My Number Card යනු ඔබේ My Number එක ලියා ඇති IC කාඩ්පතකි.

ごうふんせいしよ きにゆう かおしやんしよ ほ ゆうそう ちゆう こ むか おんらいん しんせい まいなんばー  
交付申請書に記入し、顔写真を貼って郵送で申し込むか、オンラインで申請するとマイナンバー  
カードをもらうことができます。

You can apply for a My Number Card by online application, or by mail a completed application form with your face photo.

填写交付申请书并贴上照片，通过邮寄方式提交或线上申请，可获得个人编号卡。

Bạn có thể nhận thẻ My number bằng cách điền vào đơn đăng ký cấp thẻ, dán ảnh chân dung, và gửi qua bưu điện hoặc đăng ký online.

अनुदान आवेदन फारम भरी, अनुहारको फोटो टाँसी, डाक मार्फत आवेदन दनि वा अनलाइन आवेदन गरेपछि माई नम्बर कार्ड प्राप्त गर्न सकिन्छ।

අයදුම් පත්‍රයක් පුරවා, ඔබේ මුහුණේ ඡායාරූපයක් අමුණා තැපෑලෙන් අයදුම් කිරීමෙන් හෝ ඔන්ලයින් අයදුම් කිරීමෙන් ඔබට මගේ අංක කාඩ්පත (My Number Card) ලබා ගත හැක.

まいなんばーカードは身分証明書として使えるほか、けんこうほけんしよとして使うことができます。

You can use your My Number Card as your ID as well as your health insurance card.

个人编号卡除了作为身份证使用外，还可以作为健康保险证使用。

Thẻ My number không chỉ được sử dụng như chứng minh nhân dân mà còn có thể sử dụng như thẻ bảo hiểm y tế.

माई नम्बर कार्डलाई परिचय पत्रको रूपमा मात्र होइन, स्वास्थ्य बीमा प्रमाणपत्रको रूपमा पनि प्रयोग गर्न सकिन्छ।

My Number Card එක හැඳුනුම්පතක් ලෙස මෙන්ම සෞඛ්‍ය රක්ෂණ කාඩ්පතක් ලෙසද භාවිතා කළ හැක.

さんこう どうきょうとたふんかきょうせいほーたるとさいと  
参考：東京都多文化共生ポータルサイト

Reference: Tokyo Intercultural Portal Site

参阅：东京都多元文化共存援助网站

Tham khảo: Cổng thông tin Cộng sinh đa văn hóa Tokyo

सन्दर्भ: टोक्यो शहरको बहुसाँस्कृतिक सहअस्तित्व पोर्टल साइट

යොමුව: ටෝකියෝ මෙට්‍රොපොලිටන් බහු සංස්කෘතික සහජීවන අඩවිය

● <sup>にち</sup> <sup>こ</sup> <sup>にほん</sup> <sup>す</sup> <sup>ひと</sup>  
 90日を超えて日本に住んでいるすべての人は  
<sup>ひとり</sup> <sup>ひと</sup> <sup>まい</sup> <sup>なん</sup> <sup>ばー</sup> <sup>こじん</sup> <sup>ばんごう</sup> <sup>あ</sup>  
 一人に一つのマイナンバー（個人番号）が与えられます。

My Number (individual number) is provided to all of the people who stay in Japan for more than 90 days.  
 在日本居住超过 90 天以上的每个人都会配发一个个人编号。  
 Tất cả những người sinh sống ở Nhật Bản trên 90 ngày thì mỗi người đều được cấp một My Number (mã số cá nhân).

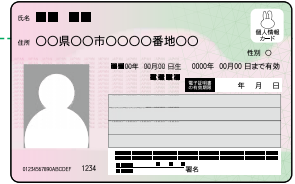
जापानमा 90 दिन भन्दा बढि बस्ने सबै व्यक्तिलाई माइ नम्बर(व्यक्तिगत नम्बर) ददिनेछ।  
 ජපානයේ දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජීවත් වන සියලුම පුද්ගලයින්ට මගේ අංකය (පුද්ගලික අංකය) ලබා දෙනු ඇත.

● <sup>まい</sup> <sup>なん</sup> <sup>ばー</sup> <sup>こじん</sup> <sup>ばんごう</sup>  
 マイナンバー（個人番号）は、<sup>けた</sup> <sup>すうじ</sup>  
 12桁の数字です。

My Number (Individual Number) is a 12-digit number.  
 个人编号（个人番号）有 12 位数字。

My number (mã số cá nhân) là dãy số gồm 12 chữ số.  
 माइ नम्बर (व्यक्तिगत नम्बर) 12 अंकको हुने गर्दछ ।

ජපා: නගේ ඔබේ නගර ශාලා වෙන් ඔබට ලබා දී ඇති ජාතික හැඳුනුම්පතේ "පුද්ගලික අංකය/මයි නම්බර්" ඉලක්කම් 12ක අංකයකි.



● <sup>ある</sup> <sup>ばい</sup> <sup>と</sup>  
 アルバイトしているところや、<sup>しやくしょまどぐち</sup>  
 市役所窓口などでマイナンバーを  
<sup>もと</sup>  
 求められることがあります。

My Number may be requested to present at your part-time job or City Hall counter.  
 有时在打零工的地方或者市政府窗口等机关会要求您出示个人编号。  
 Bạn có thể sẽ được yêu cầu nộp My number tại văn phòng tòa thị chính hay nơi mà bạn đang làm thêm.  
 ආරුචාදතෝ ගරුනේ ශාලා සහ සහායකුණා මා මාඤ්ඤ නම්බර් සොයාගත හැකිය.  
 අර්ධකාලීන රැකියාවකදී හෝ නගර ශාලාවක කවුළුවකදී ඔබගෙන් මගේ අංකය ඉල්ලා සිටිය හැකිය.

● 一年のうちに一定以上の収入があると  
翌年に市民税・県民税・森林環境税を払う必要があります。

If you have a certain level of income in the previous year, you will have to pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax in the following year.

一年内有一定以上收入的话，第二年必须缴纳市民税・县民税・森林环境税。

Nếu trong một năm bạn có thu nhập trên mức nhất định, bạn phải nộp thuế thị dân·thuế môi trường rừng vào năm tiếp theo.

एक वर्षभित्र नतिचित भन्दा बढी आय भएमा अरको वर्ष नागरिक कर, प्रान्तीय कर, र वन वातावरण कर तर्जुनुपर्ने हुन्छ।

ඔබ වසරක් තුළ නිශ්චිත මුදලකට වඩා වැඩි මුදලක් උපයන්නේ නම්, ඊළඟ වසරේ නාගරික බද්ද, ප්‍රාන්ත බද්ද සහ වනාන්තර පාරිසරික බද්ද ගෙවීමට සිදුවේ.

在留資格を更新するためには市民税・県民税・森林環境税を支払った証明書が必要です。

In order to renew your status of residence, you need a certificate to prove your payment of municipal and prefectural resident tax and forest environment tax.

在留资格更新时需要出示市民税・县民税・森林环境税的支付证明。

Để gia hạn tư cách lưu trú bạn cần có giấy chứng nhận đã nộp thuế thị dân·thuế môi trường rừng.

बसोबास अनुमतलाई नवीकरण गर्न नागरिक कर, प्रान्तीय कर, र वन वातावरण कर तरिको प्रमाणपत्र आवश्यक छ।

ඔබගේ පදිංචි ස්ථානය අලුත් කිරීමට නාගරික බදු, ප්‍රාන්ත බද්ද සහ වනාන්තර පාරිසරික බද්ද ගෙවීම පිළිබඳ සාක්ෂි සැපයීමට ඔබට අවශ්‍ය වනු ඇත.

前の年の収入の申告や市民税・県民税・森林環境税の支払は必ず決められた日までにしてください。

Please be sure to file a tax return for your previous year's income and pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax by the due date.

请务必在截止日期之前，申报前一年的收入或缴纳市民税・县民税・森林环境税。

Bạn phải kê khai thu nhập của năm trước, nộp thuế thị dân·thuế môi trường rừng trước ngày được quy định.

අග්‍රලිලෝ වර්ෂකෝ ආයකෝ ජොෂ්‍යා ර නාගරික කර, ප්‍රාන්තීය කර, ර වන වාතාවරණ කරකෝ භුක්තානී තොකූආකෝ මතිති භ්තිර් ගර්නුහොස්।

පෙර වසර සඳහා ආදායම් ප්‍රකාශය කරන්නාකර ඔබේ නාගරික බද්ද, ප්‍රාන්ත බදු සහ වනාන්තර පාරිසරික බද්ද නියමිත දිනට ගෙවීමට වග බලා ගන්න.

市民税・県民税・森林環境税のお知らせは毎年6月に届きます。

You will receive the notice of municipal and prefectural resident tax and forest environment tax in June every year.

毎年6月您会收到市民税・县民税・森林环境税的缴纳通知。

Thông báo về thuế thị dân·thuế môi trường rừng sẽ được gửi vào tháng 6 hàng năm.

नागरिक कर, प्रान्तीय कर, र वन वातावरण करको सूचना प्रत्येक वर्ष जून महिनामा प्राप्त हुनेछ।

නාගරික බදු, ප්‍රාන්ත බදු සහ වනාන්තර පාරිසරික බද්ද පිළිබඳ දැනුම්දීම් සෑම ජුනි මාසයකම ඔබ වෙත එවනු ලැබේ.

届いたら内容を確認してください。

Please check the contents when you receive it.

收到后请确认相关内容。

Vui lòng kiểm tra nội dung khi thông báo đến.

नगरपालिका कर बारे सूचना पत्र आउँदा जाँच गर्नुहोस्।

කරුණාකර නිවේදනය ලැබීමෙන් පසු එහි අන්තර්ගතය පරීක්ෂා කරන්න.

● 出国・帰国をする場合でも市民税・県民税・森林環境税を支払わなければいけません。

You have to pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax even if you leave Japan or get back to your home country.

即使在出国・回国期间，也必须缴纳市民税・县民税・森林环境税。

Ngay cả khi xuất cảnh về nước, bạn vẫn phải nộp thuế thị dân・thuế môi trường rừng.

जापान बाहरि जातु वा फरकनु परते अवस्थामा पनि नागरिक कर, प्रान्तीय कर, र वन वातावरण कर तरिनुपर्ने हुन्छ।

ඔබ රට හැර ගියත් හෝ ඔබේ මව් රටට ආපසු ගියත්, ඔබට තවමත් නගර බදුද, ප්‍රාන්ත බදුද සහ වනාන්තර පාරිසරික බදුද ගෙවීමට සිදුවේ.

会社などで働いていた人は出国前に支払いができるよう、会社の人に相談してください。

For those who have been working for a company, please consult with your company so that you will be able to pay the tax before leaving Japan.

在公司工作的人，出国前请与公司商讨缴纳市 / 县民税。

Nếu bạn đã làm việc tại công ty, vui lòng liên hệ người ở công ty đó để có thể hoàn thành việc đóng thuế trước khi rời Nhật Bản.

यदि तपाईं कम्पनीमा काम गर्नुहुन्छ भने, कृपया कम्पनीमा व्यक्तिसँग परामर्श गर्नुहोस् ताकि तपाईं जापान छोड्नु अघि भुक्तानी गर्न सक्नुहुन्छ।

ඔබ සමාගමක හෝ වෙනත් සංවිධානයක සේවය කර ඇත්නම්, රට හැර යාමට පෙර ඔබට ඔබගේ ගිණුම පියවිය හැකි බව සහතික කර ගැනීමට කරුණාකර ඔබගේ සේව්‍යායෝජකයා සමඟ සාකච්ඡා කරන්න.

日本から出国するまでの間に市民税・県民税・森林環境税を支払うことができない場合は、出国する前に、「納税管理人」< =自分の代わりに税金の手続きをする人 >を決めて、市役所に届け出をしてください。

If it's impossible to pay municipal and prefectural resident tax and forest environment tax before leaving Japan, you are required to designate a "tax agent" (your representative for payment of any outstanding liabilities on your behalf) and notify the City about it before you leave.

离开日本出国期间，无法缴纳市民税・县民税・森林环境税时，请在出国前指定“纳税管理人”（代替自己办理纳税手续的人），并向市役所申报。

Nếu bạn không thể nộp thuế thị dân・thuế môi trường rừng trước khi xuất cảnh khỏi Nhật, hãy chỉ định [Đại lý thuế] < = người sẽ thay bạn làm các thủ tục thuế, và thông báo tới Tòa thị chính trước khi xuất cảnh.

जापान छोड्नुभन्दा अघि नागरिक कर, प्रान्तीय कर, र वन वातावरण कर तरिनु नसकेमा, "कर व्यवस्थापक" (आफ्नो सट्टामा कर प्रक्रिया गर्ने व्यक्ती) तोकौ नगरपालिकामा जानकारी दनुहोस्।

ජපානයෙන් පිටවීමට පෙර ඔබට ඔබේ නාගරික බදුද, ප්‍රාන්ත බදු හෝ වනාන්තර පාරිසරික බදුද ගෙවීමට නොහැකි නම්, ඔබ ජපානයෙන් පිටවීමට පෙර "බදු නියෝජිතයෙකු" (ඔබ වෙනුවෙන් ඔබේ බදු ක්‍රියා පටිපාටි හසුරුවන අයෙකු) පත් කර ඔබේ නගර ශාලාවට දැනුම් දිය යුතුය.

# ●バイクや軽自動車などを持っている人

Those who own motorcycles and light motor vehicles

持有摩托车或轻型汽车的人

Người sở hữu xe máy hoặc xe ô tô hạng nhẹ

बाइक वा हल्का सवारी साधन जस

යතුරුපැදි හෝ සැහැල්ලු වාහන හිමි පුද්ගලයින්

毎年4月1日に、バイクや軽自動車などを持っている人は、軽自動車税（種別割）を払う必要が  
あります。

軽自動車税（種別割）のお知らせは毎年5月中旬に届きます。届いたら内容を確認  
してください。

Owners of motorcycles and/ or light motor vehicles as of April 1 must pay Light Motor Vehicle Tax (Engine Displacement Levy) every year.

A bill of Light Motor Vehicle Tax (Engine Displacement Levy) will be sent to every owners in the middle of May each year.

毎年截止到4月1日，持有摩托车或轻型汽车的人必须缴纳轻自动车税（划分车型），

每年5月中旬您会收到轻自动车税（划分车型）的缴纳通知。届时请确认内容。

Vào ngày 1/4 hàng năm, người có xe máy hoặc xe ô tô hạng nhẹ phải nộp thuế xe hạng nhẹ (theo loại).

Thông báo thuế xe hạng nhẹ (theo loại) được gửi vào giữa tháng 5 hàng năm. Hãy xác nhận nội dung khi nhận.

हेरक वरष अप्रैल १ मा, मोटरसाइकल वा हल्का सवारी साधन भएका व्यक्तिले हल्का सवारी साधन कर (प्रकार वभाजन) तरिनुपर्ने हुन्छ।हल्का सवारी साधन कर (प्रकार वभाजन) को सूचना प्रत्येक वर्ष मे महानिको मध्यतरी प्राप्त हुनेछ। प्राप्त भएपछि सामग्री जाँच गर्नुहोस्।

සෑම වසරකම අප්‍රේල් 01 වැනිදා යතුරුපැදි හෝ සැහැල්ලු වාහන හිමි පුද්ගලයන් සැහැල්ලු වාහන බද්ද (කාණ්ඩ බද්ද) ගෙවිය යුතුය. සැහැල්ලු වාහන බද්ද (කාණ්ඩ බද්ද) පිළිබඳ දැන්වීමක් සෑම වසරකම මැයි මස මැද භාගයේදී පැමිණෙනු ඇත. ඔබට එය ලැබුණු විට කැරණකර විස්තර පරීක්ෂා කරන්න.

分からないときは外国人総合相談窓口に聞いてください。

Please ask Funabashi Multilingual Information Center if there is anything you don't understand.

有不明之处，请向外国人综合咨询处咨询。

Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào, vui lòng liên hệ Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài.

यदि तपाईंसँग कुनै प्रश्नहरू छन् भने, कृपया वदिशी सामान्य परामर्श सेवा केन्द्र सम्म सपर्क गर्नुहोस्।

ඔබට කිසියම් ගැටලුවක් ඇත්නම්, බහුභාෂා තොරතුරු මධ්‍යස්ථානයෙන් විමසන්න.



船橋市外国人  
総合相談窓口  
[税金]

ふなばしがいこくじんそうごうそうだんまどぐち 電話 050-3101-3495

Funabashi Multilingual Information Center TEL 050-3101-3495

船橋市外国人综合咨询处 电话 050-3101-3495

Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi TEL: 050-3101-3495

फुनाबाशी नगरपालिका वदिशी सामान्य परामर्श सेवा केन्द्र फोन 050-3101-3495

ಗುನಾಬಾಷಿ (Funabashi) බಹುಭಾಷಾ ತොರතුರು මධ්‍යස්ථානය  
TEL: 050-3101-3495



船橋市外国人  
総合相談窓口

- 中長期在留者 (90 日を超えて日本に住む人) で日本に住んでいる人は  
全員、国民健康保険や社会保険 (会社で入る保険) などの健康保険に  
入らなければいけません。

Any mid to long term residents (those who live in Japan for more than 90 days) must belong to a public health insurance program, such as "National Health Insurance" or "Health Insurance" (Employees' Health Insurance).

居住在日本的所有中长期居留者 (在日本居住超过 90 天的人), 必须加入国民健康保险或社会保险等医疗保险。

Tất cả những người lưu trú trung và dài hạn (thời gian lưu trú trên 90 ngày) đang sinh sống ở Nhật Bản bắt buộc phải tham gia bảo hiểm y tế như Bảo hiểm y tế quốc gia hoặc Bảo hiểm xã hội (bảo hiểm tham gia tại công ty).

जापानमा बस्ने सबै मध्यम देखि दीर्घकालीन बासनिदाहरू (जापानमा 90 दिनभन्दा बढी समय बस्ने मानसिहरू) ले राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा र सामाजिक बीमा (कम्पनीले कभर गरेको बीमा) जस्ता स्वास्थ्य बीमा अनिवार्य लुगिनुपर्छ।

ජපානයේ වෙළඳ මධ්‍ය කාලීන සිට දිගු කාලීන පදිංචිකරුවන් (දින 90කට වඩා වැඩි කාලයක් ජපානයේ රැඳී සිටින පුද්ගලයින්) ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණය හෝ සේවන සෞඛ්‍ය රක්ෂණය වැනි සෞඛ්‍ය රක්ෂණ සේවාවකට ලියාපදිංචි විය යුතුය.

- 国民健康保険に入ると、マイナ保険証を持っていない人には資格確認書  
(国民健康保険に入っていることをわかるようにするカード)をもらえます。  
※マイナ保険証とは、マイナンバーカードを保険証として利用登録した  
ものです。

An "Eligibility Information Notification" will be provided to those who do not have a Myna Insurance Card after joining National Health Insurance.

※ A Myna Insurance Card is a My Number Card which is linked with the health insurance qualification.

加入国民健康保险后, 没有个人编号保险证的人可以拿到资格确认书 (证明已加入国民健康保险的卡片)。

※个人编号保险证, 是已在个人编号卡上注册, 可作为保险证使用的卡。

Người tham gia bảo hiểm y tế quốc gia, nhưng không có Thẻ bảo hiểm My number sẽ được cấp Thẻ xác nhận tư cách bảo hiểm (thẻ chứng minh bạn đang tham gia bảo hiểm y tế quốc gia).

※ Thẻ bảo hiểm My number là thẻ My number được đăng kí sử dụng như thẻ bảo hiểm.

राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा मा सामेल हुँदा, जसको माइन न सर्टिफिकेट छैन, तनिहरूलाई योग्यताको प्रमाणपत्र (राष्ट्रिय स्वास्थ्य बीमा मा सामेल भएको कुरा देखाउने कार्ड) प्राप्त गर्न सकिन्छ।

※ माइन न सर्टिफिकेट भनेको माइन नम्बर कार्डलाई बीमाको प्रमाणपत्रको रूपमा प्रयोग गर्न दरता गरिएको हो।

ඔබ ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණයට ලියාපදිංචි වන්නේ නම්, My Number Insurance Card එකක් නොමැති අයට සුදුසුකම් තහවුරු කිරීමේ

සහතිකයක් (ඔබ ජාතික සෞඛ්‍ය රක්ෂණයට ලියාපදිංචි වී ඇති බව පෙන්වන කාඩ්පතක්) ලබා දෙනු ඇත.

※ My Number Insurance Card යනු රක්ෂණ කාඩ්පතක් ලෙස භාවිතා කිරීමට ලියාපදිංචි කර ඇති My Number කාඩ්පතකි.

病气やけがで病院に行ったときにマイナ保険証が資格確認書を窓口で見せると自分で払う分が  
原則 30%になります。

As a general rule, you only have to pay 30% of the charge by showing your Myna Insurance Card or a Notice of Eligibility Information at a hospital counter when ill or injured.

在生病或受伤害去医院时, 出示个人编号保险证或资格确认书, 原则上自己负担 30% 费用。

Khi bạn đi viện do bị ốm hoặc bị thương, nếu bạn xuất trình thẻ bảo hiểm My number hoặc Xác nhận tư cách bảo hiểm tại quầy tiếp nhận, chi phí y tế bạn phải tự chi trả sẽ là 30%.

රෝග বা තොටපටකකා කාරණ අස්පතාල ආවේණ, තදින් පරිදායි ආවේණ න සර්ටිෆිකට් වා යොග්‍යතාකො ප්‍රාමාණපත්‍රලායි කාන්ද්‍රරමා දෙව්‍යානුදුනුඤ භනෙ,

तपाईंले आफैले तरिनुपर्ने हिसा सामान्यतया ३०% हुनेछ।

ඔබ අයිතිපසක් හෝ තුවලයක් සඳහා රෝහලට යන විට, ඔබේ My Number සොබ්‍ය රක්‍ෂණ කාර්යාල හෝ පුද්ගලික සහතිකය (Certificate of Eligibility) කවුන්ටරේ පෙන්වුවහොත්, සාමාන්‍යයෙන් ඔබට ගෙවිය යුත්තේ වෛද්‍ය වියදම්වලින් 30% ක් පමණි.

● 保険料は日本での前年の所得（収入（もらったお金）から経費（そのお金をもらうために使ったお金）を引いたもの）に応じて計算します。

The premium is calculated based on your previous year's income in Japan (the amount that the necessary expenses incurred for work is subtracted from the gross amount of salaries and wages.)

保险费是根据前一年在日本的收入扣除经费后计算出来的。

Phí bảo hiểm được tính dựa trên thu nhập của năm trước tại Nhật Bản (lấy tổng thu nhập trừ đi các chi phí (số tiền đã chi để nhận được thu nhập đó)).

बर्षिमा प्रमियिमहर् जपानमा अवलि्लो बर्यको आमदानी (आय (पैसा प्राप्त) खर्च (पैसा प्राप्त गर्न प्रयोग गरिएको पैसा) अनुसार हिसाब गरिन्छ।

රක්ෂණ වාරික ගණනය කරනු ලබන්නේ ජපානයේ දී ලැබුණු පෙර වසරේ ආදායම (එනම් ඉපයීමේවලින් (ලැබුණු මුදල) වියදම් (එම ආදායම උත්පාදනය කිරීමට භාවිතා කරන මුදල) අඩු කිරීමෙන් ලැබෙන අගය) අනුවය.

保険料を払わないと、在留資格（日本に住むことができる資格）を  
変えるときや更新（期間を延ばすこと）するときに影響があることがあります。



Ignoring the insurance premium payment will affect your future residence status change or renewal.

如果不缴纳保险费的话，更换在留资格及更新时，可能会受到影响。

Nếu không đóng phí bảo hiểm thì có thể sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

बर्षिमा प्रीमियिम भुक्तान नगरेमा बर्षिमा परविर्तन वा नवीकरण गर्दा असर पर्न सक्छ।

ඔබේ පදිංචිය පිළිබඳ තත්වය වෙනස් කිරීමේදී හෝ අලුත් කිරීමේදී රක්ෂණ වාරික ගෙවීමට අපොහොසත් වීම බලපෑමක් ඇති කළ හැකිය.

延滞金（払う期限より遅くなった人が、保険料の他に払うお金）も加わる可能性があるので注意  
してください。

Please note that delinquent charge might be applied.

也有可能追加滞纳金，请您注意。

Xin lưu ý rằng có thể bị thu thêm phí nộp chậm.

भुक्तान दलितो भएको पैसा( जरमिाना ) जोडनि संभावना हुनेहुदा सावधान हुनुहोस्।

ප්‍රමාද වී කරනගෙවීම් වලට වැඩිපුර මුදලක් එකතු කළ හැකි බව කරුණාවෙන් සලකන්න.

● 資格確認書を他の人に貸したり、他の人から借りたりしてはいけません。

Lending a Notice of Eligibility Information to or borrowing from other people is prohibited.

资格确认书不可以向他人借取或借给他人。

Nghiêm cấm hành vi cho người khác mượn hoặc mượn từ người khác thẻ Xác nhận tư cách bảo hiểm.

योग्यताको प्रमाणपत्रलाई अरूसँग उधारो दत्ति वा अरूसँग उधारो लत्ति हुँदैन।

ඔබ ඔබේ පුද්ගලික සහතිකය වෙනත් කිසිවකට ණයට දීම හෝ වෙනත් අයෙකුගෙන් ණයට ගැනීම නොකළ යුතුය.

資格確認書を失くしたら、すぐに資格確認書をもらったところに届け出てください。

In case of losing a Notice of Eligibility Information, immediately report to the place where you receive it.

资格确认书遗失时，请马上向资格确认书发行机构申报。

Nếu bạn làm mất thẻ Xác nhận tư cách bảo hiểm, ngay lập tức hãy trình báo tới nơi bạn đã nhận thẻ.

हराएमा, तुरुन्तै पाएको स्थानमा जानकारी दनुहोस्।

ඔබට ඔබේ සහතිකය අහිමි වුවහොත්, කරුණාකර එය ලැබුණු ස්ථානයට වහාම වාරිකා කරන්න







エレベーターに乗っているときは、全部のボタンを押して、止まったところで降りてください。

If you are in an elevator, press all buttons and when it stops, get out.

如果正在电梯中，请按下所有按钮，在停下来的地方下电梯。

Khi bạn đang ở trong thang máy, hãy nhấn tất cả các nút và rời khỏi nơi thang máy dừng lại.

लफिटमा हुनुहुन्छ भने सबै बटन थिच्नुहोस् र रोकिएको तल्ला झर्नुहोस्।

ඔබ සෙෆ්තානයේ සිටින විට, සියලු බොත්තම් ඔබා කොණ්ඨොෆ් නතර වූ විට එතනින් එලියට යන්න.

電車やバスに乗っているときは、落ち着いて、係員の言うことを聞いてください。

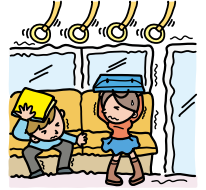
If you are in a train or a bus, calm down and listen to the directions by the staff.

如果正在电车或巴士中，请保持冷静，听从工作人员的指示。

Khi bạn đang ở trên tàu điện hoặc xe buýt, hãy bình tĩnh và lắng nghe lời nhân viên nói.

रेल वा बसमा सवार हुनुहुन्छ भने शान्त रहनुहोस् र स्टाफको कुरा सुनुहोस्।

ඔබ දුම්රියේ හෝ බස් රථයක සිටින විට සන්සුන් වී කාර්ය මණ්ඩලයට සවන් දෙන්න.





# ● 避難施設 (地震、大雨、台風などが起きたとき、逃げる場所)

Shelters 避难设施 Cơ sở lánh nạn हिनानसीचे सुधारणे कोषाद्वारे सुविधा उपलब्ध करून देण्यात येईल

大きな災害があったら、学校や公民館などが「避難所」になります。

If a huge disaster occurred, schools and public halls are used as "shelters".  
 发生大型灾害时，学校及公民馆等将成为「避难所」。

Trường hợp xảy ra các thảm họa lớn, các trường học hay hội trường công cộng trở thành "Nơi lánh nạn"

पूर्वोपस्थापित प्रकोपको बेला, स्कूल या सार्वजनिक हलहरू हिनान्ज्यो हुन्छन्।  
 वीरगु वीरगुको बेला प्रकोपको बेला "आरक्षणित भवनहरू" को रूपमा काम गर्दछ।

避難所では、食べ物ももらえ、寝る場所もあります。

At shelters, you will be able to get foods and have a place to sleep.

在避难所可以领到食物，而且还提供就寝的地方。

Tại nơi lánh nạn có thể được nhận thức ăn và có cả chỗ ngủ.

हिनान्ज्योमा खान र सुत्ने को व्यवस्था गरिएको हुन्छ।

खाना र सुत्नेको व्यवस्था गरिएको हुन्छ।

災害が起ると、いつもの生活ができなくなり、困るので、自分の家の近くの避難所がどこにあるか調べておきましょう。

If a disaster occurred, your normal life might be bothered, so it is better to look in advance for a shelter location near you.

如果发生灾害，您将无法正常生活而困扰，因此请您事先查清自家附近的避难所在哪里。

Khi thảm họa xảy ra thì bạn sẽ gặp khó khăn vì không thể sinh hoạt như bình thường được nữa, cho nên hãy tìm kiếm sẵn nơi lánh nạn ở đâu mà gần nhà của mình.

प्रकोपको बेला सामान्य जस्तो जीवनयापन गर्न सकिने, त्यसैले घर नजिकको हिनान्ज्यो कहाँ छ बुझी राख्नुहोला।

वैश्विक वीरगुको बेला सामान्य जस्तो जीवनयापन गर्न सकिने, त्यसैले घर नजिकको हिनान्ज्यो कहाँ छ बुझी राख्नुहोला।  
 वीरगुको बेला सामान्य जस्तो जीवनयापन गर्न सकिने, त्यसैले घर नजिकको हिनान्ज्यो कहाँ छ बुझी राख्नुहोला।



避難施設一覧

## ● 津波

Tsunami 海啸 Sóng thần सुनामी झन्डा

津波は、海から陸へ来るとても高い波の事です。

Tsunami is a high wave coming from the sea over to the land.

海啸是指，从大海到陆地的非常大的浪。

Sóng thần là con sóng rất cao từ biển vào đất liền.

सुनामी भनेको समुद्रबाट जमनिमा आउने ठूलो छाल हो।

झन्डाको अर्थ समुद्रबाट जमनिमा आउने ठूलो छाल हो।

地震の後に来ることがあります。

There are cases that it comes after an earthquake.

有可能在地震后发生

Có thể đến sau trận động đất.

भूकम्प पछि सुनामीको सम्भावना हुन्छ।

भूकम्पपछि सुनामीको सम्भावना हुन्छ।

地震が起きたとき、海や川の近くにいたら、すぐに高いところに逃げてください。

When an earthquake occurred, if you are close to the sea or a river, escape immediately to a place situated high over the ground.

发生地震时，如果在海边及河边的话，请立刻逃到高处。

Khi động đất xảy ra, nếu bạn đang ở gần sông hoặc biển, hãy lập tức trốn thoát đến một nơi cao hơn.

भूकम्प आउदा समुद्र वा नदीको नजिकमा हुनुहुन्छ भने तुरुन्तै माथिल्लो स्थानमा भाग्नुहोस्।

भूकम्प आउदा समुद्र वा नदीको नजिकमा हुनुहुन्छ भने तुरुन्तै माथिल्लो स्थानमा भाग्नुहोस्।



津波警報がでたとき、避難することができる建物です。  
 It is a building where you can escape into when a tsunami warning is issued.

当海啸警报响起时，这里是可避难的建筑物。

Đây là tòa nhà bạn có thể đến lánh nạn khi có cảnh báo sóng thần.

सुनामी चेतावनी जारी हुँदा तपाईं सुरक्षित लागि सक्ने भवन हो।

सुनामी चेतावनी जारी हुँदा तपाईं सुरक्षित लागि सक्ने भवन हो।

Disaster Prevention Information 防災信息 Thông tin phòng chống thiên tai प्रकोप रोकथाम जानकारी ආපදා තොරතුරු

「ふなばし情報メール (ふなばし災害情報) (多言語に対応)」

"Funabashi Information Mail (Funabashi Disaster Information)" (available in multiple languages)

「船橋情報メール (船橋災害信息) (对应多种语言)

"Email thông tin Funabashi (Thông tin thảm họa Funabashi)" (Hỗ trợ đa ngôn ngữ)

"फुनाबाशी जानकारी मेल (फुनाबाशी आपदा जानकारी सेवा) " बहु भाषाहरु समर्थन सेवा

Funabashi (フナバシ)තොරතුරු විද්‍යුත් තැපෑල (Funabashi (フナバシ) ආපදා තොරතුරු) (බහුභාෂා සහාය)



ふなばし情報メール

「防災ハンドブック～災害のために今から準備しましょう～」

"Booklet for Disaster Prevention ~ Preparation for Natural Disasters ~"

「防災手册 ~ 为防不测，现在就准备起来 ~」

"Cẩm nang phòng chống thiên tai - Hãy chuẩn bị sẵn sàng để đối phó với thiên tai"

प्राकृतिक प्रकोप र बपिद् रोकथाम पुस्तिका - प्रकोपको लागि अब तयारी गरौं नामक पुस्तिका।

"බෝ සයි අත්පොත (ආපදා නිවාරණ අත්පොත) - ආපදා සදහා දැන්ම සූදානම් වෙමු"



防災ハンドブック

「外国人のための減災のポイント」(多言語に対応)

Disaster Risk Reduction Tips for Foreign Residents (available in multiple languages)

面向外国人的减灾要点 (多种语言对应)

Các lưu ý nhằm giảm nhẹ thiên tai cho người nước ngoài (hỗ trợ đa ngôn ngữ)

बदिशीहरुको लागि प्राकोप न्यूनीकरणका लागि पाइन्ट हुनु ("बहुभाषी समर्थन)

ආපදා අවම කර ගන්නේ කෙසේද - ජපානයේ සිටින විදේශිකයන් සදහා මාර්ගෝපදේශයක් (බහුභාෂා සහාය ඇත)



内閣府発行  
「外国人のための  
減災のポイント」

「ぼうさいあんしんノート」(やさしい日本語、英語、中国語)

"Bosai Anshin Note (Disaster Prevention Handbook)" (in plain Japanese, English, Chinese)

「防災救灾手册」(简易日语、英语、中文)

"Bousai Anshin note" (ghi chú an toàn thiên tai) (Tiếng Nhật, tiếng Trung, tiếng Anh đơn giản)

आपद सुरक्षा नोट" (सजिली जापानी/अंग्रेजी/चिनियाँ भाषा सेवाहरु)

"බෝ සයි අත්පොත" (ආපදා ආරක්ෂා අත්පොත) (පහසු ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන)



千葉県国際課  
「ぼうさい  
あんしんノート」

10

こんな電話に注意しましょう

Pay attention to such calls as follows. 请注意这样的电话. Hãy cẩn thận với các cuộc điện thoại như sau. यस्ता फोन बात सावधान रहनुहोला। මෙවැනි දුරකථන ගත සලකිලීමත් වෙලි.

- 税務署の職員（ぜいむしょしよくいん）のふりをして、「滞納（たいのうぜいきん）（税金を払わないこと）がある。払わないと在留資格（ざいりゅうしかく）（日本に住むことができる資格）が取り消されるのでお金を払ってほしい」

Pretending to be a tax-office staff saying "There is a delinquency. If you do not pay, your residence status will be cancelled."

冒充税务局的的工作人员，“您有未付款项。如果不缴纳会取消您在留资格，请您付款”

Giả vờ là nhân viên văn phòng thuế, 「Có một khoản nợ quá hạn. Nếu bạn không trả thì tư cách lưu trú của bạn sẽ bị huỷ nên muốn bạn trả tiền.»

कर कार्यालयको कर्मचारी भएको नाटक गर्दै, "तरि न बाकी रकम छ। यद नितरिमा भसिा रद्द गरिनु हुनाले पैसा तरिनुहोस्।"

බදු කාර්යාල ජ්‍යෙෂ්ඨයෙකු ලෙස බොරුවට පෙනී සිටිමින්, "වරදක් තිබේ. ඔබ මුදල් නොගෙවන්නේ නම්, ඔබේ පදිංචිය අවලංගුවනු ඇත."

- 「還付金（かんぶきん）（返してもらえるお金）がある。ATM で受け取れるから手続き（てつづ）をしてほしい」

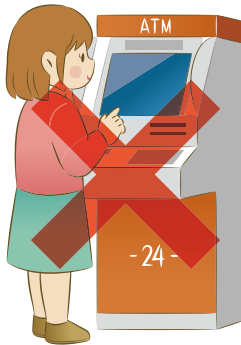
"There is a refund for you. Since you can get it at ATM we would like you to proceed."

“有退款。可以通过 ATM 领取，请办理”

「Có khoản tiền hoàn lại. Muốn bạn làm thủ tục để có thể nhận được tại cây ATM」

फर्तिता आउने रकम छ। ATM द्वारा प्राप्त गर्न सकिने भएकोले प्रक्रिया गर्नुहोस्।

මුදල් ආපසු ගෙවීමක් තිබේ. ATM යන්ත්‍රයකින් මෙම එය ලබා ගත හැකි නිසා මෙම එම ක්‍රියා පටිපාටිය අනුගමනය කිරීමට කැමැත්තෙහි.



● **市役所職員や銀行員のふりをして、口座番号などの個人情報**を聞こうとする。

Pretending to be a city hall official or bank staff and trying to get your bank account number or other personal information.

**冒充市政府工作人员或银行员工，想询问您的存折号码等个人信息。**

Giả vờ là nhân viên ngân hàng hoặc cán bộ tòa thị chính, và hỏi về thông tin cá nhân như là số tài khoản ngân hàng. सय्याकुस्योको कर्मचारी वा बैंकको कर्मचारी भएको नाटक गर्दै खाता नम्बर जस्ता व्यक्तिगत जानकारीहरू सोध्ने खोज्ने ।

නගර ආරාමී සේවකයෙකු හෝ බැංකු සේවකයෙකු ලෙස පෙනී සිටිමින් රිඤ්ඹ අංකය වැනි පුද්ගලික තොරතුරු ඉල්ලීම.

● **警察官のふりをして、キャッシュカード**を預かろうとする。

Pretending to be a policeman and trying to get your cash card.

**冒充警察，想保管您的银行卡。**

Giả vờ là cảnh sát, và muốn giữ thẻ rút tiền mặt của bạn.

पुलिस भएको नाटक गरि ATM कार्डहरु जम्मा गर्ने प्रयास गरिमा।

පොලීස් නිරුධාරීයෙකු ලෙස පෙනී සිටිමින් කැශ් කාඩ් එකලබාගැනීමට උත්සාහ කරයි.

このような電話があったら、すぐに相談してください。

If you got such a call, immediately consult with us.

如有这样的电话，请立刻咨询。

Nếu có một cuộc gọi như vậy, xin vui lòng thảo luận với chúng tôi ngay lập tức.

यस प्रकारका फोनहरु आएमा तुरन्त परामर्श गर्नुहोस्।

මබට එවැනි දුරකථන ඇමතුමක් ඇත්නම් කරුණාකර වහාම විමසන්න.

電話 de 詐欺相談専用ダイヤル 電話 0120-494-506

Telephone scams( bank transfer fraud )consultation dial number 0120-494-506.

电话诈骗 ( 汇款诈骗 ) 咨询专线 电话 0120-494-506

Đường dây tư vấn lừa đảo qua điện thoại( lừa đảo chuyển khoản ) Số điện thoại 0120-494-506

फोन द्वारा फूड ( मनी ट्रान्सफर फूड ) सम्बन्धी परामर्श को लागि 0120-494-506

දුරකථන වංචා (හුවමාරු වංචා) උපදේශනය අමතන්න දුරකථන 0120-494-506.



こま 困ったときの連絡先 れんらくさき

Contact information for help 遇到困难时的联络处 Thông tin liên lạc khi gặp khó khăn  
 समस्या परदा को लागि सम्पर्क जानकारी। འདྲི བཅའ་ འཇུག་ལུ་ཕུགས་ཚན་

● 緊急時 (急いで連絡する時)

In case of an emergency 紧急时 Khi khẩn cấp आपतकालनि समयमा 急いでお問い合わせ

じけん・じご 事件・事故 電話 110 番 (多言語でも対応可能)

Incident/Accident Call 110 (Multilingual support available) 事件・事故 电话 110 号 (可以提供多语言服务)

Sự cố / tai nạn Điện thoại 110 ( Hỗ trợ đa ngôn ngữ ) घटना / दुर्घटना फोन -११० ( बहु भाषामा समर्थन गरिन्छ )  
 事故/ 急いでお問い合わせ 110 ( 多言語でも対応可能 )

びょうき・けが・かじ 病氣・けが・火事 電話 119 番 (多言語でも対応可能)

Illness, injury, fire Call 119 ( Multilingual support available )

疾病・受傷・火災 电话 119 号 ( 可以提供多语言服务 )

Bệnh tật / Chấn thương / Hỏa hoạn Điện thoại 119 ( Hỗ trợ đa ngôn ngữ )

बिमारी / चोटपटक / आगलागी फोन -११९ ( बहु भाषामा समर्थन गरिन्छ )

疾病 / 受傷 / 火災 119 ( 多言語でも対応可能 )



出入国在留管理庁

がいこくじんせいごうせいそうごういんふおめーしょんせんたー 外国人在留総合インフォメーションセンター 電話 0570-013904

General Information Center for Foreigners 0570-013904

外国人在留综合信息中心 0570-013904

Trung tâm thông tin tổng hợp dành cho người nước ngoài đang cư trú 0570-013904

वदिशीहरुका लागि सामान्य सूचना केन्द्र - ०५७०-०१३९०४

外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904



外国人在留総合インフォメーションセンター

たげんごでも 対応可能

Multilingual support is also available.

支持多种语言

Có thể hỗ trợ bằng nhiều ngôn ngữ

धेरै भाषाहरुमा उपलब्ध

多言語でも対応可能

がいこくじんせいごうせいすんぽーたると 外国人生活支援ポータルサイト

Life Support Portal Site for

Foreigners

外国人生活支援门户网站

Trang web cổng thông tin hỗ trợ

cuộc sống cư dân người nước ngoài

वदिशीहरुका लागि जीवनयापन समर्थन

पोर्टल साइट।

外国人生活支援ポータルサイト



出入国在留管理庁  
 外国人生活支援  
 ポータルサイト

外	国	人	生	活	支	援	A Daily Life Support Portal for Foreign Nationals
ポ	ー	タ	ル	サ	イ	ト	
外国人や支援者にとって有用な情報を提供しています。							

Daily life consultations 生活咨询 Tư vấn cuộc sống जीवनयापन को परामर्श ජීවිත (ලැයිෆ් සහභාගීත්ව).

ふなばししがいこくじんそうごうそうだんまどぐち でんわ  
船橋市外国人総合相談窓口 電話 050-3101-3495

Funabashi Multilingual Information Center Tel. 050-3101-3495

船橋市外国人综合咨询处 电话 050-3101-3495

Cơ sở tư vấn tổng hợp cho cư dân nước ngoài tại thành phố Funabashi Số điện thoại : 050-3101-3495

बद्रीशीहृदको लागि फुनबाशी शहर सामान्य परामर्श फोन : 050-3101-3495

විදේශ සාමාන්‍ය උපදේශන දුරකථන : 050-3101-3495.



船橋市外国人総合相談窓口

しやくしょ かい ばんまどぐち  
市役所 1階 11 番窓口

No.11 Desk, 1st floor, Funabashi City Hall

市政府大楼 1楼 11 号窗口

Quầy 11 tầng 1 Toà thị chính thành phố

नगरपालिकाको भवन पहिलो तल्लाको ११ नम्बर काउन्टर

නගර සභාවේ පළමු මහලේ කවුළු අංක 11.

げつ きんようび  
月~金曜日 AM9:00 ~ PM5:00

日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・ネパール語・インドネシア語・フィリピン語・タイ語・  
ポルトガル語・スペイン語・ヒンディー語に対応

9:00AM - 5:00PM, Mon - Fri, support available in Japanese, English, Chinese, Korean, Vietnamese, Nepali, Indonesian, Tagalog, Thai, Portuguese, Spanish, Hindi

周一至周五 上午 9:00 至下午 5:00 为止 提供日语, 英语, 中文, 韩语, 越南语, 尼泊尔语, 印度尼西亚语, 菲律宾语, 泰语, 葡萄牙语, 西班牙语, 印地语服务

Từ thứ Hai đến thứ Sáu, 9:00 sáng đến 5:00 chiều, hỗ trợ tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Việt, tiếng Nepal, tiếng Indonesia, tiếng Philippines, tiếng Thái, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hindi

सोमवार-शुक्रवार बहिनः : ९ : ०० देखि अपराह्न : ५ : ०० सम्म। जापानी, अंग्रेजी, चिनियाँ, कोरियाली, भयितनामी, नेपाली, इन्डोनेसियाली, फलिपिनो, थाई, पोरतुगाली, स्पेनिश, हिन्दी भाषाहरुमा समर्थन।

සඳුදා සිට සිකුරාදා දක්වා පෙ.ව. 9.00 සිට ප.ව. 5:00 දක්වා ජපන්, ඉංග්‍රීසි, චීන, කොරියානු, වියට්නාම, නේපාල, ඉන්දුනීසියානු, පිලිපීන, තායි, පොර්තුගීසි, ස්පානිශ්, හින්දි වලට අනුරූප වේ.

がいこくじんしゅうじょせんたー であすく でんわ  
外国人在留支援センター (FRESC) 電話 0570-011000 (ナビダイヤル)

Foreign Residents Support Center (FRESC) 0570-011000 (Navi Dial: NTT's call handling service called Navigation Dial)

外国人在留支援中心 0570-011000 (电话导航)

Trung tâm hỗ trợ lưu trú cho người nước ngoài (FRESC) 0570-011000 (Navi Dial)

बद्रीशी नवामितीको समर्थन केन्द्र ( FRESC ) 0570-011000 नेभमिसन डायल

විදේශීය නේවාසික අධාරක මධ්‍යස්ථානය (FRESC) 0570-011000(Navi Dial)



外国人在留支援センター

ちばけんがいこくじんそうだん でんわ  
千葉県外国人相談 電話 043-297-2966 月~金曜日 AM9:00~12:00/PM1:00~4:00

日本語・英語・中国語・韓国語・タイ語・ネパール語・ヒンディー語・タガログ語・スペイン語・  
ポルトガル語・ベトナム語・ロシア語・インドネシア語に対応

Chiba Consultation Service for Foreign Residents Tel: 043-297-2966

9:00 a.m. to 12:00 p.m. / 1:00 p.m. to 4:00 p.m. Mon - Fri.

Supported languages: Japanese, English, Chinese, Korean, Thai, Nepali, Hindi, Tagalog, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Russian, Indonesian

千葉县外国人咨询 043-297-2966

周一至周五 AM9:00 ~ 12:00/PM1:00 ~ 4:00

提供日语、英语、中文、韩语、泰语、尼泊尔语、印地语、他加禄语、西班牙语、葡萄牙语、越南语、俄语、印度尼西亚语服务

Tư vấn dành cho người nước ngoài ở tỉnh Chiba 043-297-2966

9:00 sáng ~ 12:00 trưa/1:00 chiều ~ 4:00 chiều từ Thứ Hai đến thứ Sáu



## ● その他

Others 其他 Khác अन्य འཕྲིན་ རེ་བློན་

- 市役所の手続きでは通訳サービスを利用できます。

Interpretation service can be used for doing procedures at the City Office.

在市政府办理手续时，可以利用翻译服务。

Có thể sử dụng dịch vụ phiên dịch khi làm các thủ tục tại toà thị chính.

सय्याकुसुयोमा गरनि प्रक्रियाहरूका लागि अनुबाद सेवा उपलब्ध छन्।

නගර ආලාප වෙහෙර සඳහා අර්ථ නිරූපණ සේවා තිබේ.

- ホームページには、外国の方に役立つ情報をまとめたページがあります。

There is a dedication page with useful information for foreigners on the homepage.

在官方网站上专设了总结了对外国人士有用信息的页面。

Trên trang chủ, có một trang tóm tắt thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài.

होमपेजमा वदिशीहरूको लागि उपयोगी जानकारीको एक पृष्ठ दीइएकोछ।

මුල් පිටුවෙහි, විදේශිකයින් සඳහා ප්‍රයෝජනවත් තොරතුරු සාරාංශ කරන පිටුවක් ඇත.

(えいご ちゅうごくご ほか にほんご など) [がいこく かた 外国の方へ]

(in English, Chinese, simple Japanese, etc.) "For foreign nationals"

"致外国人士" (除了英语、中文以外，还有简单日语版等)

(Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Nhật đơn giản, v.v.) "Dành cho người nước ngoài"

(अंग्रेजी, चिनियाँका साथै सरल जापानी भाषा, आदी) "वदिशीहरूको लागि"

(ඉංග්‍රීසි, චීන, සරල ජපන්, ආදිය) "විදේශිකයන් සඳහා"



外国の方へ

- 市内の公民館など、いろいろな場所・時間で日本語教室を開催しています。

Japanese language classes are held at different times and places such as community centers etc. in the city.

在市内的公民馆等，不同地方、时间举办日语教室。

Các lớp học tiếng Nhật được tổ chức tại nhiều địa điểm và thời gian khác nhau, chẳng hạn như hội trường cộng đồng trong thành phố.

शहर का विभिन्न सार्वजनिक हल इत्यदि, विभिन्न स्थान र समयमा जापानी भाषाका कक्षाहरू संचालन गरिहेको छ।

ජපන් පන්ති නගරයේ පොදු ආලාප වැනි විවිධ ස්ථානවල සහ වේලාවන්හි පවත්වනු ලැබේ.



FIRA 日本語と  
外国語を学ぼう

- 障害のある人についてもっと知りましょう。

Deepen your knowledge of people with disabilities.

去更多的了解「残障」者

Hãy tìm hiểu thêm về người "khuyết tật"

"अशक्त" भएका व्यक्तिहरूको बारेमा अझ बढी सिकाؤ

අබාධක පුද්ගලයින් පිළිබඳව වැඩි විස්තර දැනගනිමු.



障害者理解  
啓発パンフ  
レット

1

アルバイトをするときの注意

Things to pay attention when at part-time work 打零工时的注意事项 Lưu ý khi làm việc bán thời gian आरुवाइतो गर्ने बेला ध्यान दनिु परने कुरा අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමේදී ප්‍රවේශම් වන්න.

- アルバイトをするときは、その前に、資格外活動許可 (働くことができるように認めてもらうこと) を受けてください。

When doing part-time work, you must obtain permission to engage in activities outside previously granted status of residence.

打零工之前，請拿到資格外活動許可。

Trước khi làm việc bán thời gian, xin hãy nhận sự cho phép làm việc ngoài tư cách lưu trú.

आरुवाइतो गर्नु अघि आरुवाइतो को अनुमति पत्र लनुहोस्।

බල අර්ධකාලීනව වැඩ කිරීමට පෙර, සුදුසුකම් නොලත් ක්‍රියාකාරකම් සඳහා අවසර ලබා ගත යුතුය.



- アルバイトをするときは、1週間に28時間を超えないでください。

When doing part-time work, do not exceed 28 working hours per week.

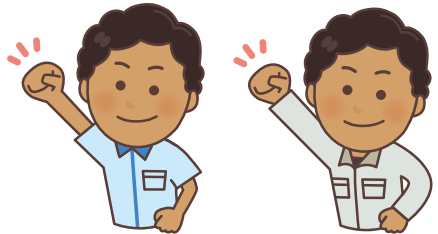
打零工时，1周不能超过28小时。

Khi làm việc bán thời gian, xin đừng làm quá 28 tiếng trong 1 tuần.

आरुवाइतो गर्दा हप्तामा २८ घण्टा भन्दा बढिनगरनुहोला।

අර්ධකාලීනව වැඩ කරන විට, සතියකට පැය 28 නොඉක්මවන්න.

じかん 18時間 + じかん 10時間



2つ以上のアルバイトをする場合は、合計して1週間に28時間を超えないよう、注意してください。

Be careful not to exceed totally 28 working hours per week in case of doing 2 or more part-time jobs.

打2份以上的零工时，1周总计不能超过28小时。请注意。

Nếu làm 2 việc trở lên thì nên chú ý tổng số giờ không được quá 28 tiếng trong 1 tuần.

२ ठाउँमा आरुवाइतो गरेपनि हप्तामा २८ घण्टा भन्दा बढिनगरनुहोला।

බල අර්ධකාලීන රැකියාවන් එකකට වඩා තිබේ නම්, සතියකට පැය 28 නොඉක්මවීමට වගබල ගන්න.

超えていると、在留資格の変更や更新ができなくなります。

If you exceed it, you will not be able to change or renew your residence status.

如果超过的话，将无法更换及更新在留资格。

Nếu vượt quá số giờ qui định, thì có thể sẽ không thể gia hạn hay thay đổi tư cách lưu trú.

यदि बढी भाएमा भसिा परिवर्तन वा नवकरण गर्नु सकिनि छैन।

මෙය ඉක්මවා ගියහොත්, බඩගේ පදිංචිය වෙනස් කිරීමට හෝ කාලය දීර්ඝ කිරීමට බලට නොහැකි වනු ඇත.